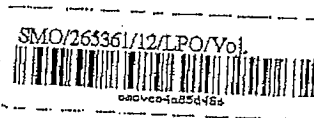


LPO20

91



Vojvodíková Iva

Od: Magistrát města Ostravy – ePodatelna  
Odesláno: 14. srpna 2012 9:59  
Komu: Vojvodíková Iva; Hájek Aleš  
Předmět: FW: Žádost o informace ve smyslu zákona č. 106/1999 Sb.

Odesílatel: [redacted] [redacted]@[redacted].com]  
Odesláno: 14. srpna 2012 0:37  
Komu: posta  
Předmět: Žádost o informace ve smyslu zákona č. 106/1999 Sb.

MAGISTRÁT MĚSTA OSTRAVA odbor legislativní a právní	Č. dopor.
Došlo: 14-08-2012	Zpracov.
Č. í. i. 810/265361/12	Úkl. znak
Přílohy: /	83/12/5

Dobrý den,

ve smyslu zákona č. 106/1999 Sb. žádám o poskytnutí následujících informací:

1. poskytnutí smlouvy o převodu objektu ostravských městský jatek na společnost Bauhaus k.s.
2. bylo či je vedeno u odboru památkové péče Magistrátu města Ostravy od roku 2007 nějaké správní řízení (či jiný správní proces) týkající se objektu ostravských městských jatek - např. řízení o správním deliktu, kontrolní prohlídka apod.:? V případě, že ano, o jaké řízení (proces) šlo a jaký byl jeho výsledek?

Prosím o poskytnutí informací v elektronické podobě na tuto emailovou adresu:

Děkuji za vyřízení žádosti. S pozdravem

[redacted]

Statutární město Ostrava  
magistrát

Vaše značka:

Ze dne:

Č. j.: SMO/265361/12/LPO

Sp. zn.:

Vážená žadatelka

e-mail: [redacted]@[redacted].com

Vyřizuje: JUDr. Josef Kadlec

Telefon: +420 599 442241

Fax:

E-mail: jkadlec@ostrava.cz

Datum: 17.8.2012

Vážená žadatelko,

v návaznosti na Vaši žádost o poskytnutí informace podle zákona č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů, ze dne 14.8.2012 Vám v souladu se zákonem poskytujeme následující informace.

1. Fotokopie kupní smlouvy a smlouvy o věcném právu předkupním je přílohou tohoto dopisu.
2. Objekt městských jatek je prohlášen Ministerstvem kultury kulturní památkou, a tudíž se na něj vztahují ustanovení zákona č. 20/1987 Sb., o státní památkové péči, ve znění pozdějších předpisů. Magistrát města Ostravy, Útvar hlavního architekta jako orgán státní památkové péče provádí průběžně kontrolu stavu objektu, zvláště v souvislosti s povinností vlastníka kulturní památky na vlastní náklad pečovat o její zachování, udržovat ji v dobrém stavu a chránit ji před ohrožením, poškozením, znehodnocením nebo odcizením.

Objekt jatek byl prohlášen památkou v době, kdy se již nacházel ve značně zchátralém stavu a v tomto stavu byl také společností BAUHAUS IMMO, společnost s ručením omezeným (dnes společnost Janáčkova 22 - správa podniků a nemovitostí, s.r.o.) od města odkoupen. Společnost provedla na objektu nejnutnější opravy (opravy střech, vyklizení suti, nezbytná statická zajištění, odstranění náletové zeleně, zajištění proti vstupu neoprávněných osob, zajistil ostrahu objektu). Játka však nejsou vlastníkem žádným způsobem využívána. Kontroly prováděné orgánem státní památkové péče sledují hlavně, zdali nedochází ke zhoršování jejich stavu. Pokud taková situace nastane, je vlastníkově uloženo rozhodnutím provést taková opatření, která nepříznivý stav napraví. V roce 2009 bylo vydáno Magistrátem města Ostravy, Útvarem hlavního architekta po provedeném správním řízení rozhodnutí, kterým bylo uloženo odstranit náletovou zeleň, revidovat stav střech, případně provést jejich opravu, opravit krytí polykarbonátových světlíků, provizorně opravit atiky a oplechování některých částí stavby. Tyto práce byly ve stanoveném termínu provedeny.

Poslední kontrola proběhla dne 10.8.2012 za účasti pracovníků památkové péče Magistrátu města Ostravy, Krajského úřadu Moravskoslezského kraje a Památkové inspekce Ministerstva kultury. V rámci této kontroly bylo zjištěno, že nedošlo ke zhoršení stavu jatek, orgán památkové péče tudíž nebude vydávat rozhodnutí o opatřeních, která je vlastník k zajištění kulturní památky povinen vykonat.

S pozdravem



Mgr. Renata Kolková

vedoucí odboru  
legislativního a právního

Příloha: Fotokopie kupní smlouvy a smlouvy o věcném právu předkupním 1x

Město: Ostrava, Městský obvod Moravská Ostrava  
a Přívoz,  
Prokešovo náměstí č. 8, Ostrava  
IČO: 00845451  
Jednatel: syří starosta Ing. Radimem Chytkou

Stadt Ostrava, Stadtbezirk Moravská Ostrava und  
Přívoz,  
Prokešovo náměstí Nr. 8, Ostrava  
IČO: 00845451  
vertreten durch seinen Bürgermeister Ing. Radim  
Chytka



dále prodávající

im folgenden Verkäufer genannt

und

BAUHAUS IMMO, společnost s ručením  
omezeným,  
Heršpická 9, 639 00 Brno  
IČO: 49977059  
Jednatel: syří jednatel JUDr. Milošem Strachotou a  
Erichem Alfredem Springem

BAUHAUS IMMO, Gesellschaft mit  
beschränkter Haftung,  
Heršpická 9, 639 00 Brno  
IČO: 49977059  
vertreten durch ihre Geschäftsführer

dále kupující

im folgenden Käufer genannt

uzavřeli níže uvedeného dne následující

schließen am unten angeführten Tag folgenden

kupní smlouvu  
a smlouvu o věcném právu předkupním

Kaufvertrag  
und Vertrag über dingliches Vorkaufrecht

1. Prodávající je na základě zák. č. 172/1991  
Sb. a čl. 6 Statutu města Ostravy, obecně závazné  
vyhlášky města Ostravy č. 10/1992 výlučným  
vlastníkem nemovitostí, a to:

1. Der Verkäufer ist aufgrund Ges. Nr.  
172/1991 Slg. und Art. 6 Statuten der Stadt Ostrava,  
allgemein verbindlicher Verordnung der Stadt  
Ostrava Nr. 10/92 Alleineigentümer der folgenden  
Grundstücke; nämlich:

- A) pozemků:
  - parc. č. 1893/3 - ost. pl. o výměře 241 m<sup>2</sup>
  - parc. č. 1899 - zast. pl. o výměře 130 m<sup>2</sup>
  - parc. č. 1960/2 - zast. pl. o výměře 559 m<sup>2</sup>
  - parc. č. 1960/6 - zast. pl. o výměře 824 m<sup>2</sup>
  - parc. č. 1960/1 - zast. pl. o celkové výměře 14501 m<sup>2</sup>
  - parc. č. 1890 - ost. pl. o celkové výměře 319 m<sup>2</sup>

- A) Grundstücke:
  - Parzellennummer 1893/3 - sonstige Fläche mit dem Ausmaß von 241 m<sup>2</sup>
  - Parzellennummer 1899 - bebaute Fläche mit dem Ausmaß von 130 m<sup>2</sup>
  - Parzellennummer 1960/2 - bebaute Fläche mit dem Ausmaß von 559 m<sup>2</sup>
  - Parzellennummer 1960/6 - bebaute Fläche mit dem Ausmaß von 824 m<sup>2</sup>
  - Parzellennummer 1960/1 - bebaute Fläche mit dem gesamten Ausmaß von 14501 m<sup>2</sup>
  - Parzellennummer 1890 - sonstige Fläche mit dem gesamten Ausmaß von 319 m<sup>2</sup>

10/

- parc. č. 1891 - zast. pl. o celkové výměře 436 m<sup>2</sup>
- parc. č. 1892/1 - zast. pl. o celkové výměře 358 m<sup>2</sup>
- parc. č. 1893/1 - zahrada o celkové výměře 398 m<sup>2</sup>
- parc. č. 1894/1 - zast. pl. o celkové výměře 323 m<sup>2</sup>
- parc. č. 1894/2 - zast. pl. o celkové výměře 296 m<sup>2</sup>
- parc. č. 1895/1 - zast. pl. o celkové výměře 372 m<sup>2</sup>
- parc. č. 1895/2 - zast. pl. o celkové výměře 193 m<sup>2</sup>
- parc. č. 1897 - ost. pl. o celkové výměře 289 m<sup>2</sup>
- parc. č. 1898 - zast. pl. o celkové výměře 1170 m<sup>2</sup>
- parc. č. 1901/1 - zast. pl. o celkové výměře 946 m<sup>2</sup>
- parc. č. 1956 - zast. pl. o celkové výměře 656 m<sup>2</sup>
- parc. č. 1959 - zast. pl. o celkové výměře 878 m<sup>2</sup>
- parc. č. 1960/3 - zast. pl. o celkové výměře 1002 m<sup>2</sup>
- parc. č. 3565/1 - ost. pl. o celkové výměře 2915 m<sup>2</sup>

- Parzellennummer 1891 - bebaute Fläche mit dem gesamten Ausmaß von 436 m<sup>2</sup>
- Parzellennummer 1892/1 - bebaute Fläche mit dem gesamten Ausmaß von 358 m<sup>2</sup>
- Parzellennummer 1893/1 - Garten mit dem gesamten Ausmaß von 398 m<sup>2</sup>
- Parzellennummer 1894/1 - bebaute Fläche mit dem gesamten Ausmaß von 323 m<sup>2</sup>
- Parzellennummer 1894/2 - bebaute Fläche mit dem gesamten Ausmaß von 296 m<sup>2</sup>
- Parzellennummer 1895/1 - bebaute Fläche mit dem gesamten Ausmaß von 372 m<sup>2</sup>
- Parzellennummer 1895/2 - bebaute Fläche mit dem gesamten Ausmaß von 193 m<sup>2</sup>
- Parzellennummer 1897 - sonstige Fläche mit dem gesamten Ausmaß von 289 m<sup>2</sup>
- Parzellennummer 1898 - bebaute Fläche mit dem gesamten Ausmaß von 1170 m<sup>2</sup>
- Parzellennummer 1901/1 - bebaute Fläche mit dem gesamten Ausmaß von 946 m<sup>2</sup>
- Parzellennummer 1956 - bebaute Fläche mit dem gesamten Ausmaß von 656 m<sup>2</sup>
- Parzellennummer 1959 - bebaute Fläche mit dem gesamten Ausmaß von 878 m<sup>2</sup>
- Parzellennummer 1960/3 - bebaute Fläche mit dem gesamten Ausmaß von 1002 m<sup>2</sup>
- Parzellennummer 3565/1 - sonstige Fläche mit dem gesamten Ausmaß von 2915 m<sup>2</sup>

- B) pozemků:
- parc. č. 1949/3 - zast. pl. o výměře 368 m<sup>2</sup>
  - parc. č. 1950 - zast. pl. o výměře 301 m<sup>2</sup>
  - parc. č. 1951 - zast. pl. o výměře 2280 m<sup>2</sup>
  - parc. č. 1952 - zast. pl. o výměře 411 m<sup>2</sup>
  - parc. č. 1960/1 - zast. pl. o výměře 14501 m<sup>2</sup>
  - parc. č. 1943 - zast. pl. o výměře 378 m<sup>2</sup>
  - parc. č. 1949/1 - zast. pl. o výměře 354 m<sup>2</sup>
  - parc. č. 1949/2 - zast. pl. o výměře 525 m<sup>2</sup>
  - parc. č. 1953 - zast. pl. o výměře 364 m<sup>2</sup>

- B) Grundstücke:
- Parzellennummer 1949/3 - bebaute Fläche mit dem Ausmaß von 368 m<sup>2</sup>
  - Parzellennummer 1950 - bebaute Fläche mit dem Ausmaß von 301 m<sup>2</sup>
  - Parzellennummer 1951 - bebaute Fläche mit dem Ausmaß von 2280 m<sup>2</sup>
  - Parzellennummer 1952 - bebaute Fläche mit dem Ausmaß von 411 m<sup>2</sup>
  - Parzellennummer 1960/1 - bebaute Fläche mit dem Ausmaß von 14501 m<sup>2</sup>
  - Parzellennummer 1943 - bebaute Fläche mit dem Ausmaß von 378 m<sup>2</sup>
  - Parzellennummer 1949/1 - bebaute Fläche mit dem Ausmaß von 354 m<sup>2</sup>
  - Parzellennummer 1949/2 - bebaute Fläche mit dem Ausmaß von 525 m<sup>2</sup>
  - Parzellennummer 1953 - bebaute Fläche mit dem Ausmaß von 364 m<sup>2</sup>

*Handwritten signature or initials*

- parc. č. 1954 - zast. pl. o výměře 207 m<sup>2</sup>
- parc. č. 1957 - zast. pl. o výměře 425 m<sup>2</sup>
- parc. č. 1958 - zast. pl. o výměře 792 m<sup>2</sup>

- Parzellennummer 1954 - bebaute Fläche mit dem Ausmaß von 207 m<sup>2</sup>
- Parzellennummer 1957 - bebaute Fläche mit dem Ausmaß von 425 m<sup>2</sup>
- Parzellennummer 1958 - bebaute Fläche mit dem Ausmaß von 792 m<sup>2</sup>

C) stavby technické vybavenosti - kulturní památky, umístěné na pozemku parcela č. 1951 - zast. pl., označené jako "věž - bývalých městských jatek" rej.č. 3056,

C) Bau für technische Zwecke - Kulturdenkmal, platziert auf dem Grundstück Parzelle Nr. 1951 - bebaute Fläche, bezeichnet als "Turm des ehemaligen Stadtschlachetriebes" Reg.Nr. 3056,

vše zapsáno u Katastrálního úřadu v Ostravě na listu vlastnictví číslo 1787, k.ú. Moravská Ostrava, obec Ostrava a obsaženo v ověřeném výpisu, který je součástí (1).

alles eingetragen beim Katasteramt in Moravská Ostrava, im Eigentümerblatt Nr. 1787. Katastralgemeinde Moravská Ostrava, Gemeinde Ostrava, und dargestellt im beglaubigten Grundbuchauszug, Bestandteil (1).

II.

II.

1. Prodávající prodává a kupující kupuje nemovitosti, a to:

1. Der Verkäufer verkauft und der Käufer kauft folgende Immobilien:

- A) pozemky:
  1. parc. č. 1893/3 - ost. pl. o výměře 241 m<sup>2</sup>
  2. parc. č. 1899 - zast. pl. o výměře 130 m<sup>2</sup>
  3. parc. č. 1960/2 - zast. pl. o výměře 559 m<sup>2</sup>
  4. parc. č. 1960/6 - zast. pl. o výměře 824 m<sup>2</sup>
  5. parc. č. 1960/8 - zast. pl. o celkové výměře 10145 m<sup>2</sup>,

- A) Grundstücke:
  1. Parzellennummer 1893/3 - sonstige Fläche mit dem Ausmaß von 241 m<sup>2</sup>
  2. Parzellennummer 1899 - bebaute Fläche mit dem Ausmaß von 130 m<sup>2</sup>
  3. Parzellennummer 1960/2 - bebaute Fläche mit dem Ausmaß von 559 m<sup>2</sup>
  4. Parzellennummer 1960/6 - bebaute Fläche mit dem Ausmaß von 824 m<sup>2</sup>
  5. Parzellennummer 1960/8 - bebaute Fläche mit dem gesamten Ausmaß von 10145 m<sup>2</sup>

Tato parcela vznikla nově na základě geometrického plánu společnosti GEOMETRA OPAVA, spol. s r.o. ze dne 25.2.1994, číslo zakázky 888-680/94, který byl potvrzen Katastrálním úřadem v Ostravě dne 1.3.1994, pod č. 280 sloučením těchto pozemků:

Diese Parzelle ist neu gebildet aufgrund des geometrischen Plans der Gesellschaft GEOMETRA Opaava, spol. s r.o. vom 25.2.1994, Auftrag Nr. 888-680/94, der von dem Katasteramt in Ostrava am 1.3.1994 bestätigt ist, unter der Nr. 280 durch Vereinigung dieser Grundstücke:

- díl "u" o výměře 4975 m<sup>2</sup> oddělený od pozemku parc. č. 1960/1
- díl "d" o výměře 301 m<sup>2</sup> oddělený od pozemku parc. č. 1899
- díl "b" o výměře 330 m<sup>2</sup> oddělený od pozemku parc. č. 1891
- díl "g" o výměře 241 m<sup>2</sup> oddělený od pozemku parc. č. 1892/1

- Teil "u" mit dem Ausmaß von 4975 m<sup>2</sup> abgetrennt vom Grundstück Parc.Nr. 1960/1
- Teil "d" mit dem Ausmaß von 301 m<sup>2</sup> abgetrennt vom Grundstück Parc.Nr. 1899
- Teil "b" mit dem Ausmaß von 330 m<sup>2</sup> abgetrennt vom Grundstück Parc.Nr. 1891
- Teil "g" mit dem Ausmaß von 241 m<sup>2</sup> abgetrennt vom Grundstück Parc.Nr. 1892/1

- celá parc. č. 1893/1 o výměře 398 m<sup>2</sup>
- díl "l" o výměře 213 m<sup>2</sup> oddělený od pozemku parc. č. 1894/1
- celá parc. č. 1894/2 o výměře 296 m<sup>2</sup>
- díl "k" o výměře 259 m<sup>2</sup> oddělený od pozemku parc. č. 1895/1
- celá parc. č. 1895/2 o výměře 193 m<sup>2</sup>
- celá parc. č. 1897 o výměře 289 m<sup>2</sup>
- díl "o" o výměře 776 m<sup>2</sup> oddělený od pozemku parc. č. 1898
- díl "n" o výměře 72 m<sup>2</sup> oddělený od pozemku parc. č. 1901/1
- díl "s" o výměře 618 m<sup>2</sup> oddělený od pozemku parc. č. 1956
- díl "p" o výměře 321 m<sup>2</sup> oddělený od pozemku parc. č. 1959
- díl "q" o výměře 380 m<sup>2</sup> oddělený od pozemku parc. č. 1960/3
- díl "w + m" o výměře 483 m<sup>2</sup> oddělený od pozemku parc. č. 3565/1

Shora uvedené pozemky mají celkovou výměru 11899 m<sup>2</sup> a jsou pro účely této smlouvy dále označovány jako pozemek A;

- B) pozemky:
6. parc. č. 1949/3 - zast. pl. o výměře 368 m<sup>2</sup>
  7. parc. č. 1950 - zast. pl. o výměře 301 m<sup>2</sup>
  8. parc. č. 1951 - zast. pl. o výměře 2280 m<sup>2</sup>
  9. parc. č. 1952 - zast. pl. o výměře 411 m<sup>2</sup>
  10. parc. č. 1960/9 - zast. pl. o celkové výměře 5118 m<sup>2</sup>.

Tato parcela vznikla nově na základě geometrického plánu společnosti GEOMETRA OPAVA, spol. s r.o. ze dne 25.2.1994, číslo zakázky 888-680/94, který byl potvrzen Katastrálním úřadem v Ostravě dne 1.3.1994, pod č. 280 sloučením těchto pozemků:

- díl "x + y" o výměře 2851 m<sup>2</sup> oddělený od pozemku parc. č. 1960/1
- díl "m<sub>1</sub>" o výměře 300 m<sup>2</sup> oddělený od pozemku parc. č. 1943

- ganze Parzelle Nr. 1893/1 mit dem Ausmaß von 398 m<sup>2</sup>
- Teil "l" mit dem Ausmaß von 213 m<sup>2</sup> abgetrennt vom Grundstück Parc.Nr. 1894/1
- ganze Parzelle Nr. 1894/2 mit dem Ausmaß von 296 m<sup>2</sup>
- Teil "k" mit dem Ausmaß von 259 m<sup>2</sup> abgetrennt vom Grundstück Parc.Nr. 1895/1
- ganze Parzelle Nr. 1895/2 mit dem Ausmaß von 193 m<sup>2</sup>
- ganze Parzelle Nr. 1897 mit dem Ausmaß von 289 m<sup>2</sup>
- Teil "o" mit dem Ausmaß von 776 m<sup>2</sup> abgetrennt vom Grundstück Parc.Nr. 1898
- Teil "n" mit dem Ausmaß von 72 m<sup>2</sup> abgetrennt vom Grundstück Parc.Nr. 1901/1
- Teil "s" mit dem Ausmaß von 618 m<sup>2</sup> abgetrennt vom Grundstück Parc.Nr. 1956
- Teil "p" mit dem Ausmaß von 321 m<sup>2</sup> abgetrennt vom Grundstück Parc.Nr. 1959
- Teil "q" mit dem Ausmaß von 380 m<sup>2</sup> abgetrennt vom Grundstück Parc.Nr. 1960/3
- Teil "w + m" mit dem Ausmaß von 483 m<sup>2</sup> abgetrennt vom Grundstück Parc.Nr. 3565/1

Die oben angeführten Grundstücke haben eine Gesamtfläche von 11899 m<sup>2</sup> und werden für die Vertragszwecke als Grundstück A bezeichnet.

- B) Grundstücke:
6. Parzellennummer 1949/3 - bebaute Fläche mit dem Ausmaß von 368 m<sup>2</sup>
  7. Parzellennummer 1950 - bebaute Fläche mit dem Ausmaß von 301 m<sup>2</sup>
  8. Parzellennummer 1951 - bebaute Fläche mit dem Ausmaß von 2280 m<sup>2</sup>
  9. Parzellennummer 1952 - bebaute Fläche mit dem Ausmaß von 411 m<sup>2</sup>
  10. Parzellennummer 1960/9 - bebaute Fläche mit dem Ausmaß von 5118 m<sup>2</sup>

Diese Parzelle ist neu gebildet, aufgrund des geometrischen Plans der Gesellschaft GEOMETRA Opava, spol. s r.o. vom 25.2.1994, GZ 888-680/94, der von dem Katasteramt in Ostrava am 1.3.1994 bestätigt ist, unter der Nr. 280 durch Vereinigung dieser Grundstücke:

- Teil "x + y" mit dem Ausmaß von 2851 m<sup>2</sup> abgetrennt vom Grundstück Parc.Nr. 1960/1
- Teil "m<sub>1</sub>" mit dem Ausmaß von 300 m<sup>2</sup> abgetrennt vom Grundstück Parc.Nr. 1943

*Handwritten signature*

- díl "b<sub>1</sub>" o výměře 239 m<sup>2</sup> oddělený od pozemku parc. č. 1949/1
- díl "k<sub>1</sub>" o výměře 455 m<sup>2</sup> oddělený od pozemku parc. č. 1949/2
- díl "d<sub>1</sub>" o výměře 249 m<sup>2</sup> oddělený od pozemku parc. č. 1953
- díl "c<sub>1</sub>" o výměře 132 m<sup>2</sup> oddělený od pozemku parc. č. 1954
- díl "h<sub>1</sub>" o výměře 192 m<sup>2</sup> oddělený od pozemku parc. č. 1957
- díl "i<sub>1</sub>" o výměře 700 m<sup>2</sup> oddělený od pozemku parc. č. 1958

- Teil "b<sub>1</sub>" mit dem Ausmaß von 239 m<sup>2</sup> abgetrennt vom Grundstück Parc.Nr. 1949/1.
- Teil "k<sub>1</sub>" mit dem Ausmaß von 455 m<sup>2</sup> abgetrennt vom Grundstück Parc.Nr. 1949/2
- Teil "d<sub>1</sub>" mit dem Ausmaß von 249 m<sup>2</sup> abgetrennt vom Grundstück Parc.Nr. 1953
- Teil "c<sub>1</sub>" mit dem Ausmaß von 132 m<sup>2</sup> abgetrennt vom Grundstück Parc.Nr. 1954
- Teil "h<sub>1</sub>" mit dem Ausmaß von 192 m<sup>2</sup> abgetrennt vom Grundstück Parc.Nr. 1957
- Teil "i<sub>1</sub>" mit dem Ausmaß von 700 m<sup>2</sup> abgetrennt vom Grundstück Parc.Nr. 1958

Shora uvedené pozemky mají celkovou výměru 8478 m<sup>2</sup> a jsou pro účely této smlouvy dále označovány jako pozemek B.

Die oben angeführten Grundstücke haben eine Gesamtfläche von 8478 m<sup>2</sup> und werden für die Vertragszwecke als Grundstück B bezeichnet.

C) Stavbu technické vybavenosti - kulturní památku, umístěnou na pozemku parc. č. 1951, označenou v ústředním seznamu nemovitých kulturních památek pro okres Ostrava jako "věž - bývalých městských jatek" rej.č. 3056.

C) Bau für technische Zwecke - Kulturdenkmal, plaziert auf dem Grundstück Parzelle Nr. 1951, bezeichnet im Zentralregister der unbeweglichen Kulturdenkmäler für das Bezirk Ostrava als "Turm des ehemaligen Stadtschlachtbetriebes" Reg.Nr. 3056.

Prodávané pozemky uvedené pod body A a B mají celkovou výměru 20,377 m<sup>2</sup>.

Die verkauften unten Punkten A und B angeführten Grundstücke haben eine Gesamtfläche von 20,377 m<sup>2</sup>.

Všechny shora uvedené nemovitosti jsou zapsány u Katastrálního úřadu v Ostravě na listu vlastnictví č. 1787 pro k.ú. Moravská Ostrava, obec Ostrava.

Alle oben angeführten Immobilien sind eingetragen beim Katasteramt in Ostrava, Eigentümerblatt Nr. 1787 für die Katastralgemeinde Ostrava, Gemeinde Ostrava.

2. Tyto pozemky nejsou zatíženy žádnými právy ani povinnostmi zapsanými v katastru nemovitostí.

2. Die Grundstücke sind mit keinen Rechten oder Verbindlichkeiten belastet, die im Immobilienkataster eingetragen sind.

3. Pozemky jsou zastavěny. Stavby umístěné na pozemcích nejsou předmětem této smlouvy, s výjimkou stavby technické vybavenosti - kulturní památky, umístěné na parcele č. 1951.

3. Die Grundstücke sind bebaut. Die auf den Grundstücken plazierten Bauten sind nicht Gegenstand dieses Vertrages mit Ausnahme des Baues für technische Zwecke - Kulturdenkmales plazierten auf Parzelle Nr. 1951.

Ke kulturní památce rej. č. 3056 odbor kultury Magistrátu města Ostravy jako příslušný orgán státní památkové péče v souladu s § 13 zák. č. 20/1987 Sb., o státní památkové péči oznámil prodávajícímu sdělením ze dne 18.5.1994 zn. kult./526/94/Ky, že o přednostní koupi Českým státem nemá zájem.

Zum Kulturdenkmal Reg.Nr. 3056 hat die Kultursektion des Magistrates der Stadt Ostrava als zuständiges Organ des staatlichen Denkmalschutzes im Einklang mit § 13 Ges. Nr. 20/1987 Sig. über staatlichen Denkmalschutz dem Verkäufer mit ihrem Schreiben vom 18.5.1994, GZ kult./526/94/Ky.



mitgeteilt, daß sie am Vorkaufsrecht des Tschechischen Staates kein Interesse hat.

4. Shora uvedené nemovitosti jsou ohodnoceny ve znaleckém posudku, součástí (2) této smlouvy, znalce Ing. Josefa Fojtíka číslo 885-240/94 ze dne 12.11.1994, částkou: pozemky 28.527.800,- Kč, stavba kulturní památky na pozemku parc. č. 1951 částkou 6.983.127,- Kč.

4. Die oben angeführten Immobilien sind im fachmännischen Gutachten, Bestandteil (2) des Vertrags, des Sachverständigen Ing. Josef Fojtík Nr. 885-240/94 vom 12.11.1994 mit dem Betrag: die Grundstücke über 28.527.800,- Kč. Bau des Kulturdenkmals auf dem Grundstück Parc.Nr. 1951 mit dem Betrag von 6.983.127.- Kč bewertet.

5. Prodej nemovitostí byl schválen usnesením Obvodního zastupitelstva Městského obvodu Moravská Ostrava a Přívoz ze dne 26.10.1994, č. usn. 284/20. V souladu se Statutem města Ostravy byl k prodeji vysloven souhlas Magistrátu města Ostravy z hlediska územního plánu.

5. Der Verkauf der Immobilien wurde mit Beschluß der Bezirksvertretung des Stadtbezirkes Moravská Ostrava und Přívoz vom 26.10.1994, Nr. 284/20, genehmigt. Die nach den Statuten der Stadt Ostrava erforderliche Zustimmung des Magistrates der Stadt Ostrava zum Verkauf ist hinsichtlich des Gebietsplanes gegeben.

### III.

### III.

Prodávající prodává a kupující kupuje výše uvedené pozemky za dohodnutou kupní cenu 1.900,- Kč za m<sup>2</sup>, t.j. 38.716.300,- Kč celkem (slovy třicet osm set tisíc sedm set šestnáct tisíc tři stá korun českých), což činí pro pozemek A částku 22.608.100,- Kč pro pozemek B částku 16.108.200,- Kč, a stavbu technické vybavenosti za dohodnutou kupní cenu 60.000,- Kč (slovy šedesát tisíc korun českých).

Der Verkäufer verkauft und der Käufer kauft die oben angeführten Grundstücke zum vereinbarten Kaufpreis von Kč 1.900,- pro m<sup>2</sup> d.h. Kč 38.716.300,- insgesamt (in Worten achtunddreißigmillionen sieben hundert sechszehntausenddreihundert tschechischen Kronen) somit für das Grundstück A den Betrag von Kč 22.608.100,- für das Grundstück B den Betrag von Kč 16.108.200,- und den Bau für technische Zwecke den vereinbarten Kaufpreis von Kč 60.000,- (in Worten sechzigtausend tschechischen Kronen).

### IV.

### IV.

1. Kupní cena bude kupujícím zaplacená na účet vedený prodávajícím č. 19-923-761/0100, VS 2119, KS 0308 u Komerční banky, a.s., pobočka Ostrava následujícím způsobem:

1. Der Kaufpreis wird vom Käufer auf das vom Verkäufer geführte Konto Nr. 19-923-761/0100, VS 2119, KS 0308, bei Komerční banka, a.s., Zweigstelle Ostrava, in folgender Weise gezahlt:

a) 11.304.050 Kč, to je 50% kupní ceny za pozemek označený pro účely této smlouvy jako A, do 15 dnů od vydání pozitivního rozhodnutí Katastrálního úřadu o vkladu vlastnického práva kupujícího a po předložení bankovní záruky na tuto částku banky Austria Praha prodávajícím kupujícímu

a) Kč 11.304.050,-, das sind 50% des Kaufpreises für das für die Vertragszwecke bezeichnete Grundstück A, binnen 15 Tagen nach Herausgabe der positiven Entscheidung des Katasteramtes über Eintragungsbewilligung des Eigentumsrechtes des Käufers und nach Vorlage

s minimální dobou trvání do 28.2.1995. Náklady bankovní záruky jdou k úžití kupujícího. Pokud nebude tato část kupní ceny zaplacená ve lhůtě do 30-ti dnů od vydání pozitivního rozhodnutí Katastrálního úřadu o vkladu vlastnického práva kupujícího, má prodávající právo od této kupní smlouvy odstoupit.

b) 11.304.050,- Kč, to je 50% kupní ceny za pozemek označený pro účely této smlouvy jako A, do 15 dnů od nabytí právní moci stavebního povolení, vydaného odborem výstavby, VHZaL Úřadu Městského obvodu Moravská Ostrava a Přívoz pro stavební projekt (V.1.), který má být realizován na koupených nemovitostech na základě územního rozhodnutí odboru výstavby Magistrátu města Ostravy.

c) 16.168.200,- Kč, to je kupní cena za pozemek označený pro účely této smlouvy jako B a stavbu na parcele č. 1951, do dne 31.8.1995, ne však před skutečným převzetím pozemků (VI.1.).

2. Zaplacením se rozumí připsání poukazancé částky na účet prodávajícího (IV.1.) u jeho banky.

3. Nezaplatí-li kupující kteroukoliv splátku kupní ceny v dohodnuté lhůtě, má prodávající právo od smlouvy odstoupit, určí-li dodatečnou minimálně 14 denní lhůtu ke splnění nůvo IV.1.a).

4. Nezaplatí-li kupující kteroukoliv splátku kupní ceny v dohodnuté lhůtě, je kupující povinen bez ohledu na zavinění zaplatit prodávajícímu smluvní pokutu ve výši 0,05% ze splatné částky za každý den prodlení, a to až do zaplacení splatné částky nebo do prohlášení o odstoupení od kupní smlouvy ze strany prodávajícího (IV.3.).

einer Bankgarantie der Bank Austria, Prag, für diesen Betrag durch den Verkäufer an den Käufer mit einer Mindestlaufzeit bis 28.2.1995. Die Kosten der Bankgarantie gehen zu Lasten des Käufers. Falls diese Kaufpreisträte nicht binnen 30 Tagen ab Herausgabe der positiven Entscheidung des Katasteramtes über Eintragungsbewilligung des Eigentumsrechtes des Käufers gezahlt wird, hat der Verkäufer das Recht, von diesem Vertrag zurückzutreten.

b) Kč 11.304.050,-, das sind 50% des Kaufpreises für das für die Vertragszwecke bezeichnete Grundstück A, binnen 15 Tagen ab Rechtskraft der Baubewilligung des Bauamtes des Amtes des Stadtbezirkes Moravská Ostrava und Přívoz für das Bauprojekt (V.1.), das auf den gekauften Immobilien aufgrund der Widmungsbewilligung der Sektion des Bauamtes des Magistrates der Stadt Ostrava errichtet werden soll.

c) Kč 16.168.200,-, das ist der Kaufpreis für das für die Vertragszwecke bezeichnete Grundstück B und für das Bauwerk auf Parzelle Nr. 1951, bis 31.8.1995, jedoch nicht vor tatsächlicher Übernahme der Grundstücke (VI.1.).

2. Die Kaufpreisschuld ist mit Gutschrift des überwiesenen Betrages auf dem Konto des Verkäufers (IV.1.) bei seiner Bank beglichen.

3. Wird irgendeine Kaufpreisträte vom Käufer nicht fristgerecht gezahlt, hat der Verkäufer das Recht, unter Setzung einer Nachfrist von mindestens 14 Tagen vom Vertrag zurückzutreten, ausgenommen den Fall (V.1.a).

4. Falls der Käufer irgendeine Kaufpreisträte innerhalb vereinbarter Frist nicht zahlt, ist der Käufer ohne Rücksicht auf Verschulden verpflichtet, dem Verkäufer eine Vertragsstrafe in der Höhe von 0,05 % aus dem fälligen Betrag pro Tag des Verzugs zu zahlen, und zwar bis zur Zahlung des fälligen Betrags oder bis zur Erklärung des Rücktritts vom Kaufvertrag durch den Verkäufer (IV.3.).

V.

1. Kupující shora uvedené nemovitosti kupuje za účelem stavby obchodního objektu dle projektového plánu. Tento projekt předvídá zejména zřízení:
  - obchodu se stavebninami a potřebami typu "udělej si sám" (cca 5.500 m<sup>2</sup> na pozemku A),
  - k tomu patřících 165 míst k parkování,
  - obchodu s potravinami (cca 3.000 m<sup>2</sup> na pozemku B),
  - k tomu patřících 120 míst k parkování.Změna projektového plánu nezakládá právo smluvních stran na odstoupení od smlouvy.
2. Vlastnické právo k uvedeným nemovitostem přechází na kupujícího vkladem do katastru nemovitostí u Katastrálního úřadu v Ostravě. Do té doby jsou smluvní strany touto smlouvou vázány. Nelze-li proti zápornému rozhodnutí uplatnit jakýkoli opravný prostředek, smlouva se ruší.
3. Kupující se zavazuje podat do 31.3.1995. nejpozději do 15 dnů od vydání pravomocného územního rozhodnutí anebo do 15 dnů od vydání rozhodnutí Katastrálního úřadu v Ostravě o vkladu vlastnického práva k prodávaným nemovitostem do katastru nemovitostí (vždy platí lhůta, která nastane později), řádnou žádost o stavební povolení doloženou veškerou potřebnou dokumentací.
4. Nepodaří-li kupující ve lhůtě stanovené v bodu V.3. uvedenou řádnou žádost o stavební povolení včas, má prodávající právo do 14 dnů od marného uplynutí této lhůty od této kupní smlouvy odstoupit, jinak právo odstoupit zaniká. Tím není dotčeno právo odstoupit od smlouvy podle bodu IV.3.
5. Kupující má právo od této kupní smlouvy odstoupit, pokud nebylo na základě jeho včasné a řádné žádosti podané dle V.3. do dvou měsíců vydáno a nebylo právní moci stavební povolení, nejpozději však do 14 dnů od uplynutí této lhůty, či obsahuje takové stavební podmínky, jejichž splnění přesahuje

V.

1. Der Käufer kauft die oben angeführten Immobilien zum Zweck der Errichtung eines Handelsobjektes gemäß dem Projektplan. Das Projekt sieht insbesondere vor die Errichtung
  - eines Bau- und Heimwerkermarktes (cca 5.500 m<sup>2</sup> auf Grundstück A),
  - dazugehörend 165 Parkplätze,
  - eines Lebensmittelmarktes (cca 3.000 m<sup>2</sup> auf Grundstück B),
  - dazugehörend 120 Parkplätze.Eine Änderung des Projektplanes begründet kein Rücktrittsrecht der Parteien.
2. Das Eigentumsrecht des Käufers an den angeführten Immobilien wird mit Eintragung in den Immobilienkataster beim Katasteramt in Moravská Ostrava erworben. Bis dahin sind die Parteien an diesen Vertrag gebunden. Wenn eine negative Entscheidung unanfechtbar vorliegt, erlischt der Vertrag.
3. Der Käufer verpflichtet sich, bis 31.3.1995. spätestens binnen 15 Tagen nach Vorliegen der rechtskräftigen Widmungsbewilligung oder binnen 15 Tagen nach Herausgabe der Entscheidung des Katastralamtes in Ostrava über Eintragung des Eigentumsrechtes an den verkauften Immobilien in den Immobilienkataster (es gilt die Frist, die später anfängt zu laufen), ein ordnungsgemäßes Gesuch um Baubewilligung mit aller notwendigen Dokumentation zu stellen.
4. Stellt der Käufer das in V.3. angeführte Gesuch um Baubewilligung nicht rechtzeitig, hat der Verkäufer das Recht, binnen 14 Tagen nach vergeblichem Ablauf dieser Frist von diesem Vertrag zurückzutreten, andernfalls erlischt das Rücktrittsrecht. Dadurch wird aber, das Rücktrittsrecht laut Punkt IV.3. des Vertrages nicht berührt.
5. Der Käufer hat das Recht, von diesem Vertrag zurückzutreten, falls diese Baubewilligung, um die der Käufer rechtzeitig und ordnungsgemäß angesucht hatte, ab Antragstellung laut V.3. binnen 2 Monaten nicht erteilt und rechtskräftig ist, spätestens jedoch binnen 14 Tagen nach Ablauf dieser Frist,

projektované stavební náklady celkového projektu o více než 5%, nejpozději však do 14 dnů od právní moci stavebního povolení. Jinak právo odstoupit v obou případech zaniká.

oder aber Bauauflagen enthält, deren Erfüllung die projektierten Baukosten des Gesamtprojekts um mehr als 5 % übersteigen, spätestens jedoch binnen 14 Tagen ab Rechtskraft der Baubewilligung, sonst erlischt das Rücktrittsrecht in beiden Fällen.

## VI.

## VI.

### 1. K předání a převzetí nemovitostí dojde;

### 1. Die Übergabe und Übernahme der Immobilien erfolgt

- u pozemku A do 5 pracovních dnů od podpisu smlouvy, nejpozději do 5 pracovních dnů od nabytí právní moci povolení k demolici přinejmenším pro stavby na pozemku A, nastane-li později,

- . . . hinsichtlich Grundstück A binnen 5 Arbeitstagen nach Unterfertigung des Vertrages, spätestens binnen 5 Arbeitstagen nach Rechtskraft der Abbruchgenehmigung zumindest für die Bauwerke auf Grundstück A, falls sie später erfolgt.

- u pozemku B a stavby na parcele č. 1951 dne 31.8.1995, přičemž kupující není k převzetí povinen před úplným vyklizením staveb všemi movitými věcní prodávajícím,

- hinsichtlich Grundstück B und Bauwerk auf Parzelle Nr. 1951 am 31.8.1995, wobei der Käufer zur Übernahme nicht vor vollständiger Räumung der Bauten von allen Fahrnissen durch den Verkäufer verpflichtet ist.

### 2. Pro zúčtování provozních nákladů a poplatků je rozhodující následující den po předání a převzetí,

### 2. Als Abrechnungstichtag für alle Betriebskosten und Abgaben gilt jeweils der auf den Tag der Übergabe und Übernahme folgende Tag.

3. Nebezpečí škody i náhodnou událostí přechází na kupujícího u všech nemovitostí, které jsou předmětem této smlouvy, dnem jejich předání a převzetí (VI. 1.).

3. Gefahr und Zufall gehen mit Übergabe und Übernahme hinsichtlich aller gegenständlichen Immobilien an den Käufer über (VI.1.).

## VII.

## VII.

1. Prodávající odpovídá za to, že výše uvedené nemovitosti nejsou při předání zatíženy jakýmkoli cizími právy nebo nároky, zejména nájemními, s výjimkou Technických služeb Moravská Ostrava a Přívoz, které mají právo pozemek B a stavby na nich umístěné bezplatně užívat do 31.8.1995.

1. Der Verkäufer haftet dafür, daß die oben angeführten Immobilien bei ihrer Übergabe mit keinerlei fremden Rechten oder Ansprüchen Dritter, vornehmlich Bestandrechten, ausgenommen der Technischen Dienste Moravská Ostrava und Přívoz, die das Recht haben, das Grundstück B und die dort platzierten Bauten unentgeltlich bis 31.8.1995 zu nutzen, belastet sind.

2. Prodávající prohlašuje, že výše uvedené nemovitosti nebyly uplatněny ani nejsou známy žádné restituční nároky s výjimkou pozemku dosavadní parc. č. 1897 - ostatní plocha o výměře 289 m<sup>2</sup> k.ú. Moravská Ostrava, kde však byl rozsudkem Okresního soudu v Ostravě spis. zn. 17 C 144/92 ze dne 10.6.1993 ve spojení s rozsudkem Krajského

2. Der Verkäufer erklärt, daß gegenüber diesen Immobilien keine Restitutionsansprüche erhoben worden oder bekannt sind, ausgenommen des Grundstückes bisherige Parc.Nr. 1897 - sonstige Fläche. Ausmaß 289 m<sup>2</sup>, Katastralgemeinde Moravská Ostrava, wo mit dem Urteil des Bezirksgerichtes in Ostrava, GZ 17 C 144/92, vom

11/10/95

soudu v Ostravě spis. zn. 8 Co 666/93 ze dne 20.9.1993 restituční návrh zamítnut.

10.6.1993 im Zusammenhang mit dem Urteil des Kreisgerichtes in Ostrava, GZ 8 Co 666/93, vom 20.9.1993 der Restitutionsantrag abgewiesen worden ist.

3. Prodávající garantuje, že půda pozemků není znečištěna tak, aby bylo omezeno nebo znemožněno splnění účelu smlouvy či porušeny příslušné předpisy. Vyskytne-li se přesto znečištění, pak nevyhnutelné náklady na jeho odstranění do celkové výše 500.000,- Kč (stovky pětsettisíc korun českých) nese kupující, převyšují-li tuto částku, pak další náklady do výše 10-ti (deseti) procent celkové kupní ceny ponese kupující a prodávající rovným dílem. Pokud nevyhnutelné náklady na odstranění znečištění pozemků překročí shora uvedenou částku, může kterákoliv ze smluvních stran od smlouvy odstoupit s tím, že žádná ze stran nemá v tomto případě nárok na náhradu škody. Kupující obdrží v tomto případě náklady zpět. Kupující se zavazuje před započátím projektových, investičně stavebních a demoličních prací provést na své náklady geologický průzkum znečištění pozemků, a to oprávněnou českou podnikatelskou osobou a s výsledky seznámit prodávajícího. Pokud nebude tato povinnost ze strany kupujícího řádně splněna, nevzniká mu právo na vrácení nákladů vynaložených na odstranění znečištění podle tohoto odstavce a nákladů podle části X.3.

3. Der Verkäufer garantiert, daß der Boden der Grundstücke frei von derartigen Verunreinigungen ist, die eine Erreichung des Verkaufszweckes beschränken oder behindern oder behördliche Vorschriften verletzen würden. Kommen dennoch Verunreinigungen hervor, so sind unvermeidbare Behebungs- und Entsorgungskosten bis zu einem Ausmaß von 500.000,- Kč (in Worten fünfhunderttausend tschechischen Kronen) vom Käufer zu tragen, übersteigen die Kosten diesen Betrag, dann sind diese Kosten bis zur Höhe von 10 (zehn) Prozent des gesamten Kaufpreises zu gleichen Teilen vom Verkäufer und Käufer zu tragen. Soweit die unvermeidlichen Kosten zur Beseitigung der Verunreinigungen den oben angeführten Betrag überschreiten, ist jede Partei berechtigt, vom Vortrag zurückzutreten und keine der Parteien hat das Recht auf Schadenersatz. Der Käufer erhält in diesem Falle die Kosten zurückgestellt. Der Käufer verpflichtet sich, vor Beginn der Projekt-, Bau- und Abbrucharbeiten auf eigene Kosten eine geologische Untersuchung der Verunreinigung der Grundstücke durchzuführen, und zwar durch eine berechnigte tschechische unternehmerisch tätige Person, und mit den Ergebnissen den Verkäufer bekannt zu machen. Kommt der Käufer dieser Verpflichtung nicht ordentlich nach, steht ihm kein Recht auf Rückerstattung der für Beseitigung der Verunreinigungen aufgewandten Kosten nach diesem Absatz und der Kosten laut Punkt X.3. zu.

4. Prodávající se zavazuje do 3 pracovních dnů po podepsání smlouvy požádat o demolici všech staveb umístěných na prodáváných pozemcích, s výjimkou stavby - kulturní památky na parcele č. 1951. Kupující se zavazuje provést nebo nechat provést demoliční práce na vlastní náklady, a to všech staveb umístěných zcela nebo zčásti na prodáváných pozemcích včetně staveb umístěných na pozemcích, které budou dotčeny stavbou ul. Janáčkovy mezi pozemky A a B, s výjimkou stavby - kulturní památky na parcele č. 1951. S demoličními pracemi však smí začít až po převzetí dle bodu VI.1., ne však před vydáním pravomocného rozhodnutí o povolání demolice.

4. Der Verkäufer verpflichtet sich, binnen 3 Arbeitstagen nach Vertragsunterfertigung um die Abbruchgenehmigung hinsichtlich aller Bauwerke auf den verkauften Grundstücken mit Ausnahme des denkmalgeschützten Baues auf Parzelle Nr.1951 anzusuchen. Der Käufer verpflichtet sich, die erforderlichen Abbrucharbeiten auf eigene Kosten vorzunehmen oder vornehmen zu lassen, und zwar hinsichtlich aller zur Gänze oder zum Teil auf den verkauften Grundstücken platzierten Bauten einschließlich der Bauten, die durch den Bau der Janáčkovy Straße zwischen den Grundstücken A und B betroffen worden, ausgenommen den Bau - Kulturdenkmal auf Parc.Nr. 1951. Mit den

Abbrucharbeiten darf jeweils ab der Übernahme gemäß Punkt VI.1. begonnen werden, nicht jedoch vor Herausgabe der rechtskräftigen Entscheidung über die Abbruchgenehmigung.

5. Prodávající se zavazuje, že ponese náklady na prodloužení místní komunikace Janáčkovy, a to v části mezi pozemky označenými dle této smlouvy jako A a B, a to od současného ukončení ul. Janáčkova k ulici Porážkové, provedené kupujícím, včetně nezbytných instalací (kanalizace, osvětlení; označení apod.) až do výše 3.300.000,- Kč včetně DPH, (slovy: třimilionydřístatisíc korun českých). Kupující je oprávněn náklady doložené kopii závěrečného vyúčtování až do dohodnuté nejvyšší částky započíst na částku kupní ceny dle bodu IV.1.c) smlouvy.

5. Der Verkäufer verpflichtet sich, die Kosten der vom Käufer vorzunehmenden Verlängerung der Janáčkova-Straße, und zwar im Teil zwischen den in diesem Vertrag bezeichneten Grundstücken A und B vom heutigen Ende der Janáčkova-Straße bis zur Porážková-Straße samt allen notwendigen Installationen (Kanalisation, Beleuchtung, Markierung etc.) bis zur Höhe von (incl. MWSt) Kč 3.300.000,- (in Worten dreimillionendreihunderttausend tschechischen Kronen) zu tragen. Der Käufer ist berechtigt, die durch eine Kopie der Schlußrechnung belegten Kosten bis zur vereinbarten Höchstgrenze mit dem gemäß Punkt IV.1.c) zu zahlenden Kaufpreisteil zu verrechnen.

6. Silničním zákonem č. 135/1961 Sb. v platném znění, vyhláškami č. 35/1984 Sb., kterou se provádí silniční zákon, č. 83/1976 Sb., o obecných technických požadavcích na výstavbu a schváleným Územním plánem města Ostravy ze dne 5.10.1994 je kupujícímu zaručeno, že příjezd a odjezd v úsecích mezi ulicemi Českobratrskou a spojnicí k ulici Janáčkově bude i do budoucna zachován a zůstane použitelný bez omezení, s výjimkou dočasných omezení a omezení dopravními značkami.

6. Durch das Straßengesetz Nr. 135/1961 Slg. in der gültigen Fassung, die Verordnungen Nr. 35/1984 Slg., mit welcher das Straßengesetz durchgeführt wird, Nr. 83/1976 Slg., über allgemeine technische Forderungen für Aufbau und durch den genehmigten Gebietsplan der Stadt Ostrava vom 5.10.1994 wird dem Käufer garantiert, daß die Zufahrt Abfahrtsstücke zwischen der Českobratrská-Straße und der Zufahrt zur Janáčkova-Straße auch künftig erhalten und ungehindert benützbar bleiben, ausgenommen zeitweilige Beschränkungen und Beschränkungen von Straßenzeichen.

### VIII.

Prodávající prodává nemovitosti s výhradou, že mu je kupující i jeho právní nástupci nabídnou ke koupi, kdyby je chtěli prodat. Předkupní právo, které je dohodnuto jako právo věcné, musí být uplatněno a kupní cena zaplacená do 4 měsíců po vyznění. Předkupní právo trvá do doby právní moci rozhodnutí o kolaudaci stavby uvedené v bodu V.1., a to obchodu se stavebními a potřebami typu "učel' si sám" na pozemku A ("BAUHAUS"). Uplynutím této doby práva a povinnosti z předkupního práva zaniknou.

### VIII.

Der Verkäufer verkauft die Immobilien mit dem Vorbehalt, daß ihm der Käufer und seine Rechtsnachfolger diese zum Kauf anbieten werden, sobald sie diese verkaufen wollen. Binnen 4 Monaten ab Verständigung muß das Vorkaufsrecht, das als dingliches Recht vereinbart ist, ausgeübt und auch der Kaufpreis gezahlt werden. Das Vorkaufsrecht gilt bis zur Rechtskraft der Entscheidung über die Kollaudierung des im Punkt V.1. angeführten Baues, also des Bau- und Heimwerkermarktes auf dem Grundstück A ("BAUHAUS"). Mit Ablauf dieser

*lit.*

Zeit erlöschen die Rechte und Pflichten aus dem  
Vorkaufsrecht.

IX.

1. Kupující je povinen ode dne podpisu této  
kupní smlouvy do dne zaplacení splátky kupní ceny  
dle bodu IV.1.b) nebo do dne odstoupení od této  
kupní smlouvy dle bodu IV.3. ze strany  
prodávajícího, zaplatit úplatu ve výši 2.000,- Kč za  
každý kalendářní den, která je splatná v měsíčních  
splátkách poslední den každého kalendářního měsíce.

2. V případě porušení smluvních povinností  
uvedených v čl. V.3., nebude-li uplatněno právo  
odstoupit od smlouvy dle čl. V.4., dále v případě  
porušení smluvních povinností uvedených v čl. VI.1.,  
VII.1., VII.2., VII.4., VII.5., VII.6., VIII. této  
smlouvy, je smluvní strana oprávněna na té straně,  
která smlouvu porušila, požadovat smluvní pokutu ve  
výši 200.000,- Kč za každé zaviněné porušení  
smlouvy.

X.

1. Veškerá sdělení a prohlášení předvídaná  
touto smlouvou se uskuteční písemně, přičemž stačí  
doručení předpokládá, jsou-li ve lhůtě odeslána.

2. Náklady na vyhotovení této smlouvy a  
zastupování hradí každá ze smluvních stran za sebe.  
Daň z převodu nemovitosti hradí prodávající.

3. Zanikne-li smlouva podle bodu V.2. nebo  
kupující odstoupí od smlouvy podle bodu V.3. nebo  
jedna ze smluvních stran odstoupí podle bodu VII.3.  
od smlouvy, je prodávající povinen kupujícímu  
nahradit náklady na provedené demoliční práce, v  
cenách obvyklých ve městě Ostravě v době provedení  
práce.

4. Tato smlouva je vyhotovena v českém a  
německém jazyce. Pro výklad je rozhodující znění  
české verze.

IX.

1. Der Käufer ist verpflichtet, vom Tag der  
Unterschrift dieses Kaufvertrages bis zum Tag der  
Zahlung der Kaufpreistraten laut Punkt IV.1.b) oder bis  
zum Tag des Rücktritts laut Punkt IV.3. von diesem  
Kaufvertrag seitens des Verkäufers, den vereinbarten  
Betrag von Kc 2.000,- pro Kalendertag, zahlbar in  
Monatsraten am letzten Tag jedes Monats, zu  
zahlen.

2. Bei Verletzung einer Vertragspflicht gemäß  
Art. V.3., falls vom Rücktrittsrechts laut V.4. kein  
Gebrauch gemacht wird, ferner im Falle der  
Verletzung der Vertragspflichten gemäß VI.1.,  
VII.1., VII.2., VII.4., VII.5., VII.6., VIII. dieses  
Vertrages, ist jede Partei berechtigt, von der Partei,  
die gegen den Vertrag verstossen hat, eine  
Vertragsstrafe in der Höhe von 200.000,- Kc pro  
schuldhaften Verstoß zu verlangen.

X.

1. Alle in diesem Vertrag vorgesehene  
Erklärungen und Mitteilungen erfolgen schriftlich,  
wobei - Zustellung vorausgesetzt - die fristgerechte  
Absendung genügt.

2. Die Kosten für Ausfertigung dieses  
Vertrages und Vertretung tragen die Vertragsparteien  
selbst. Die Immobilienerwerbssteuer trägt der  
Verkäufer.

3. Erlischt der Vertrag gemäß Punkt V.2. oder  
tritt der Käufer gemäß Punkt V.3. oder eine  
Vertragspartei gemäß Punkt VII.3. vom Vertrag  
zurück, so hat der Verkäufer dem Käufer die in der  
Stadt Ostrava zur Zeit der Durchführung ortsüblichen  
Kosten der vorgenommenen Abbrucharbeiten zu  
ersetzen.

4. Dieser Vertrag wird in tschechischer und  
deutscher Sprache ausgefertigt. Für die Auslegung ist  
der Wortlaut der tschechischen Fassung maßgebend.

14.4.1

XI.

1. Tato kupní smlouva musí být kupujícím podepsána nejpozději do 31.12.1994, jinak návrh kupní smlouvy učiněný prodávajícím pozbývá platnosti.

2. O vklad do katastru nemovitosti požádá prodávající nejpozději pracovní den následující po dni doručení podepsané smlouvy.

3. Na základě této smlouvy lze zapsat vkladem do katastru nemovitosti na listu vlastnictví č. 1787 pro katastrální území Moravská Ostrava v Moravské Ostravě změnu vlastnických vztahů ke stavbě umístěné na parcele č. 1951 a pozemkům, které jsou předmětem smlouvy takto:

Vlastnické právo:

BAUHAUS IMMO, společnost s ručením omezeným,  
se sídlem Horšpická 9, 639 00 Brno,  
IČO: 49977059

Věcné právo předkupní;

Město Ostrava, Městský obvod Moravská Ostrava a Přivoz, na dobu do právní moci rozhodnutí o kolaudaci stavby uvedené v bodu V.1. smlouvy, a to obchodu se stavebninami a potřebami typu "udělej si sám" na pozemku A ("BAUHAUS").

XII.

Smluvní strany shodně prohlašují, že si tuto smlouvu před jejím podpisem řádně přečetly, že byla uzavřena po vzájemném projednání, podle jejich pravé svobodné vůle, určitě, vážně a srozumitelně, nikoliv v úsui za nápadně nevýhodných podmínek. Obě smluvní strany potvrzují správnost a autentičnost této smlouvy svými podpisy.

XI.

1. Dieser Vertrag muß vom Käufer spätestens bis 31.12.1994 unterfertigt werden, sonst crlischt der vom Verkäufer vorgelegte Vertragsentwurf.

2. Die Eintragung in den Immobilienkaster hat der Verkäufer spätestens am nächsten Arbeitstag nach Zustellung des unterfertigten Vertrages zu beantragen.

3. Aufgrund dieses Vertrages wird die Eintragung in den Immobilienkaster im Eigentumsblatt Nr. 1787 für Katastralgemeinde Moravská Ostrava in Moravská Ostrava zur Änderung der Eigentumsverhältnisse am Bau auf Parzelle Nr. 1951 und an den gegenständlichen Grundstücken durchgeführt wie folgt:

Eigentumsrecht:

BAUHAUS IMMO, společnost s ručením omezeným,  
mit dem Sitz Horšpická 9, 639 00 Brno,  
IČO: 49977059

Dingliches Vorkaufsrecht:

Stadt Ostrava, Stadtbezirk Moravská Ostrava a Přivoz, bis die Rechtskraft der Entscheidung über die Kolaudierung des im Punkt V.1. des Vertrages angeführten Baues, also des Bau- und Heimwerkernarktes auf dem Grundstück A ("BAUHAUS").

XII.

Die Beteiligten erklären übereinstimmend, daß sie diesen Vertrag vor Unterfertigung ordentlich gelesen haben und diesen nach gegenseitiger Verhandlung nach ihrem rechten und freien Willen, bestimmt, ernst und verständlich, nicht in Not oder unter auffallend nachteiligen Bedingungen abgeschlossen haben. Beide Vertragsparteien bestätigen die Richtigkeit und die Authentizität dieses Vertrages mit ihren Unterschriften.



V Ostravě, dne 17. 12. 1994

*R. Chytka*

Město Ostrava  
Městský obvod  
Moravská Ostrava a Přívoz  
starosta  
Ing. Radim Chytka

Stadt Ostrava, Stadtbezirk Moravská Ostrava und  
Přívoz, Bürgermeister Ing. Radim Chytka

V ..... dne 30. 12. 1994

*Z. F. Špychala*

BAUHAUS IMMO, společnost s ručením  
omezeným  
jednatele

BAUHAUS IMMO, Gesellschaft mit beschränkter  
Haftung, Geschäftsführer

*Handwritten mark*

In..... am 29.12.94

[REDACTED]

INTERBAUHAUS AG

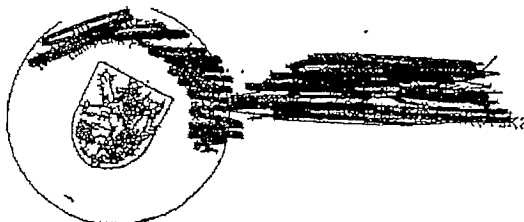
Präsident

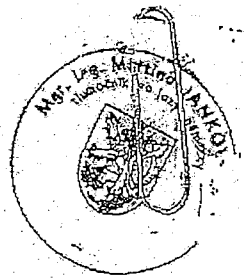
DEKLARATION

Als Dolmetscher der deutschen Sprache, ernannt mit der Entscheidung des Vorsitzenden des Kreisgerichtes in Brno, Nr. Spr. 2394/93, vom 23.5.1994, bestätige ich, daß die Übersetzung aus der tschechischen Sprache mit der Urschrift übereinstimmt.

Die Übersetzung ist unter der Nr. 22/94 des Dolmetscherlagebuches eingetragen.

Brno, am 15.11.1994





Právní újedn. v OSTRAVĚ  
č. 7-1113-54/95  
v právní síle v kalend.  
nemovitosti č. 10.1.1995  
dne 10.1.1995



Datum: 10.1.1995

Podpis: *[Signature]*

JUDr. Zuzana BEMĚŠOVÁ  
předseda orgánu

